

RU

## Особенности орфографии португальских текстов в арабской графике XVI в.

Мазняк М. М., Тихонова О. В.

**Аннотация.** Цель исследования - разработать метод дешифровки и анализа текстов на алхамиадо; определить общие и отличительные черты алхамиадо мосарабов, морисков и португальского алхамиадо в орфографическом, лексическом и лингвокультурологическом аспектах. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в отечественной традиции делается систематическое описание орфографии португальского алхамиадо. В данной работе анализируются особенности применения арабских букв, редко встречающихся в арабо-португальских текстах. В результате показано, что в португальском алхамиадо буквы арабского алфавита, которые встречаются редко, применяются в основном в заимствованных из арабского словах (в основном в географических названиях). Именно орфография этих слов в арабском объясняет специфическое применение этих букв для обозначения звуков, обычно передаваемых в романских словах другими арабскими буквами.

EN

## Spelling Peculiarities of Portuguese Texts in the Arabic Script of the XVI Century

Mazniak M. M., Tikhonova O. V.

**Abstract.** The study aims to develop a method for deciphering and analysing texts written in Aljamiado; to determine the common and distinctive features of the Aljamiado of the Mozarabs, the Moriscos and Portuguese Aljamiado in orthographic, lexical and linguoculturological aspects. The study is novel in that it is the first in the Russian tradition to provide a systematic description of Portuguese Aljamiado spelling. The paper analyses peculiarities in the use of Arabic letters, which are rarely found in Arabic-Portuguese texts. As a result, it has been shown that letters of the Arabic alphabet, which are uncommon, are used predominantly in words borrowed from the Arabic language (mainly in geographical names) in Portuguese Aljamiado. It is the spelling of these words in Arabic that explains the specific use of these letters, i.e. standing for sounds usually represented in Romance words by other Arabic letters.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что долгое время памятники литературы на алхамиадо (на испанском и португальском языках в арабской графике) находились вне досягаемости исследователей-романистов, которые вынуждены были составлять свое представление об их лингвистическом содержании только по косвенным данным, через посредничество исследователей-арабистов. Анализ языковых процессов, зафиксированных в арабографических памятниках на иберо-романских языках, был затруднен из-за невозможности самостоятельно дешифровать романский текст, записанный в чуждой романистам графике: арабской вязью. Редкие исследователи-романисты находили силы изучить арабский алфавит и дешифровать тексты средневековых рукописей, в которых содержится ценнейший материал по романской лексикологии и иберо-романским языкам.

Для достижения цели исследования следует решить такие задачи: 1) проанализировать частотность использования арабских букв для передачи тех или иных звуков португальского языка и выявить среди них те, которые в арабо-португальских текстах не встречаются либо встречаются редко; 2) сравнить составленный список со списком Д. Лопеша; 3) установить причину редкого обращения к этим буквам авторов португальских документов.

В исследовании используется метод филологического анализа текста и метод сравнительно-исторического анализа, системное применение которых обеспечивает достоверность полученных данных.

Теоретической базой исследования, наряду с трудами Д. Лопеша, послужили сочинения зарубежных авторов, в которых анализируется феномен португальского алхамиадо (Harvey, 1986; Giese, 1931; Drumond Braga, 2008; Teyssier, 1974; Teixeira, 2006).

Практическая значимость работы состоит в возможности использовать разработанный метод дешифровки текстов на алхамиадо в научных исследованиях, а также в учебной деятельности. Материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лексикологии и орфографии португальского языка, а также в лекционных курсах по истории португальского языка.

История вопроса. Проблемой португальского алхамиадо занимались разные авторы, преимущественно, с исторической точки зрения. Среди работ выделяются труды Л. П. Харви (Harvey, 1986), В. Гизе (Giese, 1931), И. Друмонд Браги (Drumond Braga, 2008, с. 113), П. Тесье (Teyssier, 1974). В 2006 г. в рамках диссертационного исследования С. Ф. Л. Теишеира подготовила факсимильное и дипломатическое издание двух документов: № 4, № 6 (Teixeira, 2006). Издание снабжено подробным научным комментарием с основательным исследованием проблем орфографии португальского алхамиадо.

### Основная часть

Термин *алхамия* (порт. *aljamia*) обозначает средневековые тексты на португальском языке в арабской графике (Harvey, 1986, с. 1): (< араб.-исп. *al'ağamiya* < кл. араб. *a'ğamiyah* 'неарабский, иностранный, чужой') текст, в котором звуки неарабского языка воспроизводятся арабскими буквами (DLP, 2001, с. 177). В отличие от испанского *алхамиадо*, на котором существует обширная художественная и религиозная мусульманская литература, на *португальском алхамиадо* известны только восемь документов из Государственного архива Португалии *Торре ду Томбу*. Эти документы были опубликованы португальским арабистом Давидом Лопешем в 1897 г. Им же были разработаны нормы транслитерации для португальского алхамиадо на основе традиции, сложившейся в испанском алхамиадо (Lopes, 1897, с. 40-77).

Орфография текстов на *португальском алхамиадо* близка к орфографии текстов на *алхамиадо морисков* (Мазняк, Тихонова, 2020b). Д. Лопеш предложил следующие соответствия при транслитерации в латинской графике арабо-португальских документов (Lopes, 1897, с. xxvi, xxxvii) (см. Табл. 1).

Таблица 1. Нормы транслитерации текстов на португальском алхамиадо

| Порт.     | Араб. буква | Назв.                      | Транскрипция | Порт.    | Араб. буква | Назв.                      | Транскрипция |
|-----------|-------------|----------------------------|--------------|----------|-------------|----------------------------|--------------|
| Гласные   |             |                            |              |          |             |                            |              |
| a, e      | ا, ء        | фатха,<br>+'алиф           | [a]          | u, o, ou | أ, ء        | дамма,<br>+'алиф,<br>+ва'в | [u]          |
|           | اُ          |                            |              |          |             |                            |              |
| i, e      | ا, ة        | кясра,<br>+'алиф,<br>+'йа' | [i]          | -        | اِ          | сукун                      | -            |
|           | ى           |                            |              |          |             |                            |              |
| Согласные |             |                            |              |          |             |                            |              |
| b, p      | ب           | ба'                        | [b]          | ll       | ل           | ля'м                       | [l]          |
| c, q      | ك           | кя'ф                       | [k]          | mm       | م           | м'йм                       | [m]          |
|           | ق           | ка'ф                       | [q]          | nn       | ن           | н'ун                       | [n]          |
| çç        | س           | с'йн                       | [s]          | rr       | ر           | ра'                        | [r]          |
|           | ص           | са'д                       | [s]          | s, x     | ش           | шин                        | [š]          |
| dd        | د           | да'ль                      | [d]          | tt       | ت           | та'                        | [t]          |
| f, v      | ف           | фа'                        | [f]          |          | ظ           | за'                        | [z]          |
| g (=gu)   | غ           | га'йн                      | [g]          | zz       | ز           | зай'                       | [z]          |
| jj        | ج           | джим                       | [g]          |          |             |                            |              |

Отметим, что начертание некоторых букв магрибского письма, которым написаны португальские документы, отличается от принятого на Востоке (см. Табл. 2).

Таблица 2. Особенности магрибского начертания

| Восточное начертание |              |              | Магрибское начертание |       |              |
|----------------------|--------------|--------------|-----------------------|-------|--------------|
| Араб. буква          | Назв.        | Транскрипция | Араб. буква           | Назв. | Транскрипция |
| ف                    | фа'          | [f]          | ف                     | фа'   | [f]          |
| ق                    | ка'ф         | [q]          | ق                     | ка'ф  | [q]          |
| ي                    | йа'          | [y]          | ى                     | йа'   | [y]          |
| ى                    | алиф максура | [a]          |                       |       |              |

Однако в таблицу Д. Лопеша вошли не все буквы арабского алфавита. Следующие буквы Д. Лопеш не включил в указанную таблицу: *ха'* [ħ], *заль'* [d], *'айн'* [ʔ], *ха'* [ħ], *са'* [t], *да'д* [d], *ха'* [ħ], а также *та'* марбу'та [t] (вариант *та'* [t] в конце слова) (см. Табл. 3).

Буквы *ха'* [ħ] и *заль'* [d] действительно не встречаются в португальских документах. Однако остальные буквы в документах встречаются, в том числе в нескольких примерах.

Несмотря на то, что Д. Лопеш не включил букву *та'* [t], она встречается в 41 примере, преимущественно для обозначения звуков, передаваемых латинской *t* (см. (Мазняк, Тихонова, 2020а)).

Таблица 3. Буквы, не включенные Д. Лопешом

| Араб. буква | Назв.                                 | Транскрипция | Кол-во примеров |
|-------------|---------------------------------------|--------------|-----------------|
| خ           | ха <sup>7</sup>                       | [h]          | -               |
| ذ           | заль                                  | [d]          | -               |
| ط           | та <sup>7</sup>                       | [t]          | 41              |
| ع           | 'айн                                  | [ʿ]          | 13              |
| ح           | ха <sup>7</sup>                       | [h]          | 10              |
| ة           | та <sup>7</sup> марбу <sup>7</sup> та | [t]          | 7               |
| ث           | ца <sup>7</sup>                       | [t]          | 3               |
| ض           | да <sup>7</sup>                       | [d]          | 1               |
| ه           | ха <sup>7</sup>                       | [h]          | 1               |

Буквы 'айн [ʿ], ха<sup>7</sup> [h], ца<sup>7</sup> [t] по большей части встречаются в арабской ономастике и топонимике. (В круглых скобках в примерах первая цифра указывает номер документа, вторая – номер строки в издании Д. Лопеша 1897 г. В квадратных скобках указано число примеров) (см. Табл. 4).

Таблица 4. Буквы, редкие в португальском алхамиадо: 'айн [ʿ], ха<sup>7</sup> [h], ца<sup>7</sup> [t]

| Алхамиадо     | Транскрипция | Португальский     |
|---------------|--------------|-------------------|
| عَبْدٌ        | [ʿabʿda]     | Abda (6:21) [9]   |
| بُلَيْسَبَاغٌ | [bulisʿbāʿ]  | Bulisbé (4:2) [2] |
| شَعِيدٌ       | [šaʿiydʿ]    | Saïde (2:1) [1]   |
| غَعَارٌ       | [guʿarʿ]     | Guher (7:58) [1]  |
| يَحْيَا       | [yahʿyā]     | Iáhia (1:1) [8]   |
| حَدُو         | [haduw]      | Hadu (3:26) [1]   |
| الْحَوْزُ     | [alʿhawuzʿ]  | Alhauz (3:26) [1] |
| أَبْرَاهِيمُ  | [abarahiymʿ] | Ibrahim (6:7) [1] |

Слово *Guher* (7:58), очевидно, является топонимом и обозначает мыс Кабо де Гэр (мыс Кап Гхир) (порт. *Cabo de Gué* или *Cabo de Guer*; исп. *Cabo de Aguer*; франц. *Cap Ghir* или *Cap Rhir*). Так называется мыс в Марокко, на котором располагалась португальская крепость Санта Крус (порт. *Santa Cruz*). Позднее вокруг крепости вырос город, называемый Агадир (араб. *Agadir*). Эта крепость упоминается в хронике Дамиана де Гойша (*Damião de Góis*) как *Guadanabar do cabo de Guer*. Топоним встречается в названии еще одного документа (№ 2), но в другой орфографии: *Tralado da carta do xeque Saïde do cabo de Guer [gārʿ] a el rei nosso senhor* (2:1-2).

Встречается только один пример написания имени *Iahia* [yaḡʿyā] (3:29) [1] с буквой джйм [g]. В остальных случаях имя Йахья написано с буквой ха<sup>7</sup> [h]: *Iáhia* [yahʿyā] (1:1) [8]. В этом случае, очевидно, имеет место описка переписчика (либо автора).

Та<sup>7</sup> марбу<sup>7</sup>та [t] – вариант буквы та<sup>7</sup> [t] в конечной позиции – в португальских документах встречается в семи примерах для обозначения звуков, передаваемых латинской *t* (см. Табл. 5).

Таблица 5. Та<sup>7</sup> марбу<sup>7</sup>та [t] в транслитерации *t*

| Алхамиадо      | Транскрипция  | Португальский        |
|----------------|---------------|----------------------|
| بُرَيْشَةُ     | [bur-išʿti]   | por este (1:9) [2]   |
| بِرِيغِيْنَةُ  | [bʿriḡinʿti]  | presente (7:53) [2]  |
| نِيْشَةُ       | [nišʿtu]      | nisto (7:68) [1]     |
| كَايْرَسَايْتُ | [kai-rʿsaitʿ] | que recibi (3:2) [1] |
| كُرْمَاتِي     | [kurʿmati]    | comette (5:1) [1]    |

В первых трех словах встречается чередование та<sup>7</sup> марбу<sup>7</sup>ты [t] и та<sup>7</sup> [t] для обозначения звуков, передаваемых латинской *t* (подробнее см. (Мазняк, Тихонова, 2020а)). Что касается, последних двух примеров, их орфография вызывает некоторые сомнения. В примере *comette* (5:1), скорее всего, имеет место неверное прочтение. В слове [kurʿmati] ва<sup>7</sup> [w] было прочитано как ра<sup>7</sup> [r], так как в рукописях эти две буквы схожи по написанию (см. Таблицу 1). В этом случае транскрипция слова должна быть [kuwʿmati]. Слово *comette* (5:1) написано Д. Лопешом с двумя *t*, в современной орфографии глагол *cometer* (порт. *совершать*) пишется с одной *t*.

Буква ца<sup>7</sup> [t] в документах встречается трижды: как *s* (2 примера) и как *t* (1 пример) (см. Табл. 6).

Таблица 6. Буквы, редкие в португальском алхамиадо: ца<sup>7</sup> [t]

| Алхамиадо    | Транскрипция  | Португальский        |
|--------------|---------------|----------------------|
| تِيْفَارَاوُ | [ti-fiʿarawʿ] | se vieram (8:18) [1] |
| تَاوُ        | [tawʿ]        | são (3:33) [1]       |
| تِرِنْتَا    | [tʿrinʿta]    | trinta (7:75) [1]    |

**Буква *ḍād* [d]** в португальских документах встречается только один раз и обозначает звук, передаваемый латинской *d* и в этой функции чередуется с буквой *ḍāl* [d] (см. Табл. 7).

**Таблица 7.** Буквы, редкие в португальском алхамиадо: *ḍād* [d]

| Алхамиадо | Транскрипция | Португальский      |
|-----------|--------------|--------------------|
| ḍād       | [tuḍulš]     | todolos (6:37) [1] |

Несмотря на то, что буквы *ṣād* [s] и *ḳāḫ* [q] встречаются в документах тоже редко, Д. Лопеш всё-таки включил их в таблицу норм транслитерации (см. Табл. 8).

**Таблица 8.** Другие редкие буквы в португальском алхамиадо

| Араб. буква | Назв.      | Транскрипция | Примеры |
|-------------|------------|--------------|---------|
| ص           | <i>ṣād</i> | [s]          | 15      |
| ق           | <i>ḳāḫ</i> | [q]          | 9       |

**Буква *ṣād* [s]** встречается в архиве 15 раз и в основном используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *ç* (11 примеров). Однако также встречаются три примера, когда *ṣād* [s] транслитерируется Д. Лопешом как *s* и один – как *t* (см. Табл. 9).

**Таблица 9.** Буквы, редкие в португальском алхамиадо: *ṣād* [s]

| Алхамиадо | Транскрипция  | Португальский         |
|-----------|---------------|-----------------------|
| ألفرصاد   | [āl'furāṣada] | alvoraçada (6:42) [3] |
| بلايصش    | [bālan'ṣaš']  | balanças (7:6) [1]    |
| فص        | [faṣa]        | faço (4:7) [2]        |
| فرض       | [fur'ṣa]      | força (6:89) [2]      |
| غصال      | [guṣālu]      | Gonçalo (3:2) [1]     |
| لنصن      | [lan'ṣas]     | lanças (7:73) [2]     |
| ألمصطف    | [āl'muṣ'tafa] | Almostafa (5:4)       |
| بليصنغ    | [buliṣ'ba'']  | Bulisbé (4:4)         |
| فرضن      | [fur'ṣaṣ]     | forças (2:44:3)       |
| بزمص      | [bur'miṣu]    | promeso (5:10) [1]    |

В последнем примере Д. Лопеш предлагает транслитерировать *eu promeso* (5:10) как *eu pormeto*. На самом деле написано: *eu portmeso*. Видимо, форма 1-го л., ед. ч. глагола *prometer* (*eu prometo*) в документе (*eu portmeso*) образована под влиянием формы 1-го л. ед. ч. глагола *pedir* (*eu peço*).

**Буква *ḳāḫ* [q]** в документах встречается только в девяти примерах (см. Табл. 10).

**Таблица 10.** Буквы, редкие в португальском алхамиадо: *ḳāḫ* [q]

| Алхамиадо | Транскрипция  | Португальский        |
|-----------|---------------|----------------------|
| أولفيد    | [uwal'qay'di] | ao alcaide (1:5) [2] |
| شرفي      | [šar'qiy]     | Xarquia (7:61)       |
| فيك       | [qiyku]       | fico (4:11)          |
| برفتش     | [bur'qatš']   | profetas (5:8)       |
| كباشاوا   | [kibašaqaāw'] | que passavam (6:3)   |
| شرفي      | [šar'qiya]    | Enxovia (6:16)       |
| قش        | [quša]        | vossa (6:72)         |
| فوجزش     | [quwğut'ruš]  | vós outros (8:39)    |

Однако только в трёх из них *ḳāḫ* [q] используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *ç(a)*. Очевидно, в этих примерах автор использует *ḳāḫ* [q], а не *ḳāḫ* [k], поскольку это обусловлено их орфографией в арабском (это слова арабского происхождения): *ao alcaide* (1:5) [uwal'qay'di] [2] и *Xarquia* (7:61) [šar'qiy].

В остальных шести примерах, очевидно, имеет место описка. Вместо *ḳāḫ* [q] следует читать *ḫā'* [f], с которой они схожи по начертанию. В португальских документах *ḫā'* [f] используется для передачи звуков, обозначаемых латинскими *v* и *f* (см. таблицу). Возможно также, что переписчик или автор документов использовал не магрибское, а восточное начертание *ḫā'* [f], которые отличаются местом точки (см. Табл. 2).

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Д. Лопеш не включил в таблицу норм транслитерации следующие буквы как нехарактерные для португальского алхамиадо: *ḫā'* [h] (0 примеров), *ḍāl* [d] (0), *ṣā'* [t] (41), *'aīn* ['] (13), *ḫā'* [h] (10), *ṣā'* [t] (3), *ḍād* [d] (1), *ḫā'* [h] (1), а также *ṣā'* марбу́та [t] (7) (вариант *ṣā'* [t]

в конце слова). Из них буквы *ха'* [h] и *заль'* [d] действительно не встречаются в португальских документах. Буквы *'айн'* [ʿ], *ха'* [h], *ха'* [h] встречаются в словах арабского происхождения (в топонимике и ономастике). Буква *та'* [t] используется в основном для обозначения звуков, передаваемых латинской *t*.

Из тех букв, что Д. Лопеш включил в нормы транслитерации португальских документов, очень редко встречаются *сад'* [s] (15 примеров) и *каф'* [q] (9 примеров). При этом *каф'* [q] в трех примерах используется в соответствии с арабской орфографией заимствованных из арабского слов, а в шести случаях, скорее всего, является результатом описки и неверным обозначением буквы *фа'* [f].

В итоге, можно сказать, что если П. Хиль определил следующие буквы как нехарактерные для алхамиадо морисков: *сад'* [s], *дад'* [d], *та'* [t], *за'* [z], *'айн'* [ʿ], *са'* [t], *ха'* [h], *ха'* [h], – то для португальского алхамиадо можно определить как редкие или нехарактерные буквы *сад'* [s], *дад'* [d], *'айн'* [ʿ], *са'* [t], *ха'* [h], *ха'* [h], а также *заль'* [d], *ха'* [h]. При этом буквы *та'* [t], *за'* [z] в португальском алхамиадо активно используются.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении особенностей орфографии арабо-португальских текстов, что позволит сделать некоторые выводы об особенностях фонетики португальского языка в данный исторический период.

## Источники | References

1. Мазняк М. М., Тихонова О. В. Особенности применения арабских букв *та'* [t] и *за'* [z] для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t* в португальских рукописях на алжамии XVI в. // *Stephanos*. 2020a. № 6 (44).
2. Мазняк М. М., Тихонова О. В. Португальская алжамия: португальские тексты в арабской графике XVI в. // *Вестник Московского университета*. 2020b. Серия 9. Филология. № 2.
3. DLP. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Editorial Verbo, 2001.
4. Drumond Braga I. Do árabe e do aljamiado em Portugal // *Anaquele de estudios árabes*. Anejo I. Serie de monografias. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008.
5. Giese W. Como os mouros de Asfi grafavam o português // *Biblos*. 1931. № 7.
6. Gil P., Ribera J., Sánchez M. Colección de textos aljamiados. Zaragoza: Comas hermanos, 1888.
7. Harvey L. P. Aljamia Portuguesa Revisited // *Portuguese Studies Review*. 1986. № 2.
8. Lopes D. Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim. Lisboa: Imprensa Nacional, 1897.
9. Teixeira S. F. L. Apontamentos para uma edição semidiplomática em aljamia portuguesa. Rio de Janeiro: UFRJ; Faculdade de Letras, 2006.
10. Teyssier P. Les textes en "Aljamia" portugaise: ce qu'ils nous, apprennent sur la prononciation du portugais au début du XVIIe siècle. Separata de Actas do XIV Congresso Internacional de Lingüística e Filologia Românicas. Napoli: Macchiaroli, 1974.

## Информация об авторах | Author information

RU

Мазняк Мария Михайловна<sup>1</sup>, к. филол. н.

Тихонова Оксана Викторовна<sup>2</sup>, к. филол. н.

<sup>1, 2</sup> Санкт-Петербургский государственный университет

EN

Mazniak Maria Mikhailovna<sup>1</sup>, PhD

Tikhonova Oxana Viktorovna<sup>2</sup>, PhD

<sup>1, 2</sup> St. Petersburg State University

<sup>1</sup> [mmmazniak@mail.ru](mailto:mmmazniak@mail.ru), <sup>2</sup> [pajaro@mail.ru](mailto:pajaro@mail.ru)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.11.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

**Ключевые слова (keywords):** португальское алхамиадо; алжамия; арабографические тексты; арабо-португальские документы; Portuguese Aljamiado; Aljamia; texts in the Arabic script; Arabic-Portuguese documents.